

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/OAQ0373501509>

Análisis crítico del discurso de las noticias sobre la política china de la Franja y la Ruta en *El País* durante la última década utilizando corpus como herramienta de investigación

Critical Analysis of the News Discourse on China's One Belt and One Road Policy in El País Over the Last Decade Using Corpus as a Research Tool

Anning WANG

Universidad de Salamanca

idu17170@usal.es

RESUMEN: La investigación basada en corpus ya no es dominio exclusivo de los expertos en informática, y su desarrollo también ha tenido un gran impacto en la investigación lingüística y en la investigación de la traducción, estrechamente relacionada con la investigación lingüística. Dado que se emplea una combinación de análisis de corpus y análisis crítico del discurso, este trabajo analiza el discurso de un medio periodístico, en concreto un conjunto de noticias publicadas en el diario *El País* sobre la política del llamado La Franja y La Ruta, con el propósito de ordenar la imagen de la política china en diversos momentos de tiempo y desde diversas perspectivas. El estudio examina la influencia que los medios de comunicación presentan en su discurso de factores políticos y sociales, tales como los intereses nacionales, los intereses comerciales y la orientación de los lectores.

PALABRAS CLAVE: traducción; corpus; análisis crítico discurso.

ABSTRACT: Corpus-based research is no longer the exclusive domain of computer experts, and its development has also had a major impact on linguistic research and translation research, which is closely related to linguistic research. Using a combination of corpus

analysis and critical discourse analysis, this paper analyses the discourse of a journalistic medium, namely a set of news items published in the newspaper *El País* on the policy of the so-called Belt and Road, with the aim of ordering the image of Chinese policy at different points in time and from different perspectives. The study examines the influence of political and social factors, such as national interests, commercial interests and reader orientation, on the media discourse.

KEYWORDS: translation; corpus; critical discourse analysis.

1. INTRODUCCIÓN

En la era de la información, la cantidad de datos a la que todo el mundo requiere estar expuesto también está aumentando de forma notoria. La abundancia actual de información no solo afecta a nuestra existencia cotidiana, sino que, además de su impacto en la comunicación y colaboración, los nuevos medios han transformado diversas áreas, tales como el entretenimiento, las noticias y la educación. Durante la expansión de los medios de noticias en línea y el ámbito de la comunicación pública, se han transformado las formas tradicionales de información y han surgido nuevos enfoques de producción y difusión de noticias (Dhiman 2023, 1). La lectura tradicional de los medios de comunicación en papel se está convirtiendo de manera gradual en digital, y la población se inclina cada vez más a utilizar el tiempo fragmentado de sus desplazamientos para recibir noticias e información tras descargarse aplicaciones en sus teléfonos móviles o dispositivos electrónicos.

El consumo de información mediática es más amplio que nunca, lo que requiere que los medios de comunicación analicen atentamente las características de su audiencia para satisfacer con éxito sus deseos y preferencias. Su propósito es lograr que el público habitual se adapte a informarse diariamente a través de canales alternativos y no mediáticos (Benaissa Pedriza 2018, 14). El fenómeno mencionado está relacionado con los atributos económicos de las operaciones informativas, debido a los cuales las plataformas de noticias ofrecen a las masas más contenido de su interés, lo que les permite obtener más suscriptores fieles. Los términos de búsqueda también varían significativamente de un usuario a otro, y Fletcher y Nielsen (2018, 977) señalan en su artículo la influencia de los motores de búsqueda en el contenido de las noticias. Es un hecho conocido que diversas redes sociales, motores de búsqueda y agregadores de noticias se fundamentan en gran medida en algoritmos para tomar decisiones de filtrado a nivel global. El análisis de Benaissa (2018, 38) ha demostrado que, en la mayoría de las publicaciones, las fuentes informativas constaban tanto de fuentes tradicionales de información como de información proveniente de los medios sociales. En consecuencia, se puede constatar que la producción de noticias requiere no solamente de fuentes fiables, sino también referencias «no tradicionales». Los nuevos medios tienen en cuenta las preferencias de los usuarios a la hora de elaborar contenidos, y este aspecto cobra una importancia fundamental.

No cabe duda de que el material informativo y sus lectores interactúan entre sí; por ello, los textos publicados serán nuestro principal objeto. No obstante, para obtener

resultados de análisis más precisos, recurriremos también a datos vinculados al contenido no textual (términos de búsqueda y las clasificaciones de los distintos informes). En este estudio tratamos de responder en parte a esta pregunta a partir de un corpus periodístico; de hecho, el uso de distintos términos de búsqueda distintos determinará conjuntos de textos distintos; por ello, puede suponerse que los metadatos relacionados con la indexación del material periodístico tienen un papel fundamental a la hora de obtener información por parte de los usuarios lectores.

2. MÉTODOLOGÍA Y DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

Un corpus es frecuentemente definido como una colección de material lingüístico en formato electrónico destinado a la investigación lingüística, compuesto por muestras naturales de lengua escrita o hablada, con el fin de representar una lengua o variante lingüística concreta. Los corpus de tamaño apropiado, seleccionados y etiquetados con precisión, pueden demostrar y documentar el uso efectivo de la lengua. Los corpus se emplean para examinar y comprender hechos lingüísticos, así como para examinar las reglas que subyacen al sistema lingüístico. Los corpus se han convertido en un recurso básico indispensable para la investigación teórica lingüística, la investigación de aplicaciones y la ingeniería lingüística (Fu 2024).

Es factible inferir que diversas disciplinas, así como diversas direcciones de investigación pueden elaborar corpus con diversos contenidos. Por consiguiente, la creación de corpus debe tener un propósito o fundamentarse en las palabras clave necesarias. La tecnología de corpus puede proporcionar un gran número de ejemplos de fenómenos lingüísticos, y los análisis de corpus pueden revelar patrones lingüísticos inesperados. Así, «puede reforzar, refutar o modificar la intuición del investigador» (Partington 2003, 20-1). Esta metodología de investigación proporciona al mismo tiempo al investigador una objetividad basada en el análisis cuantitativo.

El análisis crítico del discurso ofrece una nueva forma de estudiar la lengua y el discurso. Por este motivo, los especialistas han afirmado: «[e]l poder no sólo viene señalado por las formas gramaticales existentes en el interior de un texto, sino también por el control que puede ejercer una persona sobre una situación social mediante el tipo de texto» (Wodak 2003, 31-2).

En la era de la información, las noticias, los discursos y los textos pueden circular más rápidamente y afectar a más personas en un área más amplia. El tiempo que la gente dedica a los vídeos cortos y a los contenidos de creación propia como podcasts (en chino llamados 自媒体, literalmente «automedios») aumenta gradualmente, y algunos medios informativos también han empezado a entrar en el campo de los vídeos cortos para compensar el paulatino abandono de los medios tradicionales en papel.

3. ANÁLISIS DE CORPUS

3.1. *Análisis de frecuencia*

La frecuencia es uno de los conceptos centrales del análisis de corpus. Dado que las personas eligen intencionadamente la lengua que utilizan, el texto a estudiar no es del todo aleatorio, lo que da lugar a que distintas palabras aparezcan con frecuencias diferentes y puedan transmitir mensajes distintos. En la sección de análisis de frecuencias, analizaremos la lista de palabras, análisis de dependencia y las tendencias de distribución de las palabras en tres secciones.

3.2. *Lista de palabras*

Las listas de palabras son importantes para comprender la tendencia general del vocabulario recurrente de un texto (Qian 2010, 111).

Palabra	Frecuencia	Palabra	Frecuencia
país	1342	región	348
china	1206	vez	331
pekín	876	estados	314
año	760	guerra	310
ruta	600	empresa	305
xi	537	política	297
presidente	491	infraestructura	268
europa	490	seguridad	261
seda	463	economía	261
mundo	431	jinpíng	247
proyecto	430	washington	239
parte	415	euro	239
ue	410	estado	228
uu	405	desarrollo	226
ee	404	potencia	219
relación	402	ministro	214
acuerdo	370	asia	213
rusia	368	interés	213
inversión	363	trump	213
gobierno	359		

Tabla 1. Lista de sustantivos

En las 39 primeras palabras del corpus de palabras en función de la frecuencia de aparición, encontramos que las palabras que aparecen están relacionadas con países y regiones, figuras políticas, economía y política. En general, el campo político aparece con más frecuencia que la economía, lo cual indica que la definición de los atributos de esta política en el texto está más enfocada en la política que en la economía, o que los autores

del informe están más alineados con la idea de que la Franja y la Ruta han tenido un impacto más significativo en el ámbito político que económico en dichas regiones.

Palabra	Frecuencia	Palabra	Frecuencia
chino	1717	propio	161
nuevo	909	mismo	160
grande	539	solo	155
primero	533	importante	152
européo	505	próximo	152
económico	446	estadounidense	151
comercial	340	largo	151
internacional	333	segundo	151
global	301	bueno	143
asiático	283	nuclear	131
mundial	275	humano	124
mayor	274	público	124
último	269	occidental	120
político	261	nacional	116
estratégico	259	oficial	115
exterior	228	central	112
ruso	204	diplomático	105
principal	188	creciente	104
militar	175	bilateral	104
alto	165		

Tabla 2. Lista de adjetivos

El análisis del listado de adjetivos obtenidos nos permite constatar que el sujeto militar y el diplomático se presentan como dos nuevos segmentos emergentes. Sin embargo, los adjetivos geográficos correspondientes siguen girando en torno a China, Europa y Estados Unidos. Los adjetivos utilizados son términos más generales, como económico, y no se refieren a comportamientos o transacciones económicas concretas. Los adjetivos de la categoría «ámbito» representan términos de cobertura esencialmente global. Las conclusiones que se pueden extraer de esto coinciden fundamentalmente con nuestro análisis de la terminología, en el sentido de que las narrativas de esta política en muchos de los textos tienden a orientarse más cualitativamente hacia políticas con una gran variedad de efectos y un alto grado de influencia.

3.3. *Concordancia*

Excluyendo el sur de China y el mar de China Meridional, los sustantivos China y Estados Unidos son los siguientes en frecuencia. Por ejemplo, el clúster o enlace «Estados Unidos y China» se da en multitud de textos (29 casos). Escogemos los siguientes para ilustrar el contexto narrativo en el que aparecen:

- a. Hace apenas tres años, las autoridades australianas sostenían que no había por qué elegir entre EE. UU. y China, pero ahora han apostado, de manera nítida, por plantarle cara a Pekín.
- b. ¿Dónde se colocará Europa en un mundo dominado por dos potencias en tensión, EE. UU. y China?
- c. El caso de la detención de la vicepresidenta de Huawei muestra la creciente tensión entre EE. UU. y China por liderar el futuro del desarrollo económico y estratégico. La nueva Guerra Fría es tecnológica.
- d. «La emergencia de dos polos distintos, que cohabitarían sin integrarse, es factible si EE. UU. y China se hacen menos interdependientes económicamente de lo que son hoy día», agrega el documento.
- e. Sería conveniente que, durante los próximos meses, se consiguiera alinear los intereses de la UE, EE. UU. y China de cara a la presidencia del G20 que ostentará Pekín en 2016.
- f. Parece el momento adecuado para que EE. UU. y China generen confianza estratégica mutua para desbloquear la asunción de responsabilidades a nivel global.
- g. La visita del iraní coincide con los coletazos de la tormenta que arrecia desde principios de febrero entre EE. UU. y China a cuenta de la detección de un globo estratosférico chino sobre territorio estadounidense.
- h. La competición entre EE. UU. y China por la hegemonía mundial genera crecientes presiones, riesgos y oportunidades para países de todo el planeta Rusia es una tormenta; China, el cambio climático.
- i. La crisis provocada por el órdago ruso en Ucrania copa desde hace un año la atención mundial, pero la principal fuerza motriz del siglo XXI es la competición entre EE. UU. y China.
- j. Estamos en una especie de Guerra Fría. Asistimos a una gran competición estratégica entre EE. UU. y China, que no solo juegan en su propio tablero, sino en el global.
- k. La UE, tercer gran actor económico mundial junto a EE. UU. y China, es un elemento fundamental en la competición entre los titanes.

En el discurso se presentan la guerra fría, la lucha por la dominación mundial y otras acciones políticas que han tenido un gran impacto en el mundo entero. Al mismo tiempo, algunos redactores utilizan metáforas para crear una situación difícil en la que China y Estados Unidos juegan al ajedrez con el mundo como un tablero de juego, en la que China y Estados Unidos se encuentran en una confrontación continua mientras que otros países y colectivos se encuentran siempre en la situación actual de que los dos países están enfrentados. No obstante, la narración no exhibe una crítica clara a la «lucha por la hegemonía» entre China y Estados Unidos, sino más bien una sensación de impotencia para alterar la situación actual. Es más probable que esta expresión distanciara a China de Estados Unidos en la mente de los lectores de otras nacionalidades, y contrasta de manera fuerte con la visión de paz y situación beneficiosa para todos que transmite la publicidad oficial del gobierno chino sobre su política de La Franja y La Ruta.

3.4. *Discurso apelativo*

El propósito del análisis de sentimientos, como esencial tarea de procesamiento del lenguaje natural, es examinar a partir de textos las opiniones, sentimientos, evaluaciones, actitudes y emociones expresadas acerca de entidades y sus atributos (Wu y Li 2022, 476). El análisis de emociones, como parte fundamental de la elaboración del corpus, brinda datos para examinar las expresiones positivas o negativas del texto en relación con las palabras recuperadas durante el proceso de construcción. Tras introducir los 370 textos del corpus en Wordless y seleccionar la palabra clave china para la recuperación, se obtuvieron 2 407 frases relevantes. En el análisis de Wordless, se asigna un valor -1 a cada expresión negativa y un valor 1 a cada expresión positiva; cuantas más expresiones negativas haya, habrá más valores -1, y cuantas más expresiones positivas haya, habrá más valores 1. Si el resultado es 0, ello significa que no hay una fluctuación obvia del sentimiento. Después de contar 2 407 frases, y el valor total fue de -367. En términos generales, es evidente que el análisis de sentimientos de la palabra clave china es primordialmente negativo, y este sentimiento negativo es aún más elevado que el positivo.

3.5. *Otros datos de ayuda al análisis*

A pesar de que el uso de la herramienta de corpus posibilitó algunas pruebas más objetivas, se presentaron una serie de puntos de información que también fueron categorizados por la base de datos y se hicieron visibles en la tabla general durante el proceso de recolección de información. El análisis de la información del índice recopilado y otros análisis relacionados con el corpus establecido pueden contribuir de manera significativa a obtener un resultado más completo y detallado.

En términos temporales, aparecieron más noticias relacionadas con la política de la «Franja y la Ruta» en los periodos de tiempo de 2018-2019 y 2021-2023. En 2018, más de 60 países firmaron acuerdos de cooperación acerca de la construcción de la «Franja y la Ruta» con China, extendiéndose por Asia, África, Oceanía y América Latina, y se registraron un total de 170 documentos de cooperación intergubernamental con 122 países y 29 organizaciones internacionales. En el año 2019, China llevó a cabo el segundo foro de la Cumbre de la Franja y la Ruta sobre la Cumbre de la Mesa Redonda de Cooperación Internacional (Liu 2019). 2021-2023 fue el periodo final de la pandemia de COVID-19, y en 2022, estalló un intenso conflicto armado entre Rusia y Ucrania. Estos dos países también se encuentran en el área geográfica de la política de la Franja y la Ruta, lo que incrementa el número de relatos vinculados a este acontecimiento internacional. Asimismo, los redactores de *El País* definen dicha política como un acto administrativo político y económico. Los discursos están relacionados con prácticas y estructuras que se viven en la sociedad día a día y las situaciones y actualidades combinadas con el discurso se cambian constantemente. Las metáforas tienen la mayor capacidad de proporcionar una asociación evocada por el potencial de una serie de emociones hacia nuestra experiencia (Borčić y Čulo 2019, 64). Desde una perspectiva geopolítica realista y como demuestra el avance real del proyecto *La Franja y la Ruta*, la creciente competencia entre China y Estados Unidos, y la estrecha cooperación entre China y Rusia, como dos grandes

potencias en proximidad geográfica, se consideran una forma de apoyo estratégico mutuo. Una política de cooperación regional también tiene previsiblemente el potencial de ser interpretada de forma focalizada o excesiva en un entorno internacional geopolítico complejo y volátil.

Corpus	Año	Documento	Palabras totales	Número medio de palabras por noticia
La Franja y la Ruta	2014	23	15504	674
	2015	21	15951	759
	2016	15	9540	636
	2017	31	19327	623
	2018	48	30629	638
	2019	66	44158	669
	2020	33	25716	779
	2021	41	32311	788
	2022	41	34294	836
	2023	51	36884	723

Tabla 3. Tabla estadística sobre el número de noticias, así como el número de palabras, 2014-2023

4. CONCLUSIÓN

La Franja y La Ruta, por lo que respecta al gobierno chino, no solo pretende rejuvenecer antiguos símbolos culturales vistiéndolos de nuevas formas en el Nuevo Mundo, sino también aportar diferentes tipos de cooperación internacional e interregional en una dimensión superior. Esta política ha tenido inevitablemente implicaciones políticas y económicas, pero no debe pasarse por alto su significado cultural. Sin embargo, en el informe editorial de *El País*, podemos encontrar un cambio en el significado simbólico de la Ruta de la Seda. El nombre oficial de esta política por parte del gobierno chino es «La Franja» y «La Ruta». No obstante, nuestra investigación ha constatado el uso de los términos «La Ruta de la Seda», o «la nueva ruta de la seda», como sinónimos de esta política. A diferencia del uso en chino de la «Ruta de la Seda», que se limita a su sentido histórico y cultural, en la redacción de *El País* pasa a convertirse por lo tanto en un símbolo político dentro de una narrativa distinta en el marco de las relaciones políticas y económicas de ambos países.

REFERENCIAS

Benaissa Pedriza, Samia. 2018. «Las redes sociales como fuente de información periodística en la prensa digital española (*El País*, *El Mundo*, *La Vanguardia* y *ABC*)». *Index. Comunicación: Revista Científica En El Ámbito de La Comunicación Aplicada*. 8 (3): 13-42.

- Borčić Nikolina, y Čulo Ivona. 2019 «Television interviews with the former Croatian president: Chapter 3. The rhetorical use of political metaphor before, during and after the presidency». En *Variation in Political Metaphor* editado por Perrez Julien, Min Reuchamps y Paul H. Thibodeau, 61-82. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam.
- Dhiman, Dr Bharat. 2023. «Key Issues and New Challenges in New Media Technology in 2023: A Critical Review». *Journal of Media & Management*. 5 (1): 1-4.
- Fairclough, Norman, y Ruth Wodak. 1997. «Critical Discourse Analysis». *Discourse as Social Interaction Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction Volume 2*, editado por Teun, Van Dijk, 258-84. SAGE Publications. California.
- Fletcher, Richard, y Nielsen Rasmus Kleis. 2018. «Automated Serendipity: The Effect of Using Search Engines on News Repertoire Balance and Diversity». *Digital Journalism* 6 (8): 976-89.
- Fu, Aiping, «Panorama de la investigación sobre corpus y sus aplicaciones». (web). Fecha de acceso 6 de abril de 2024. <https://www.yumpu.com/xx/document/read/17264994/>.
- Liu, Meng. 2019. «Acontecimientos de 2018 sobre la «Franja y la Ruta»: la construcción de la «Franja y la Ruta» ha experimentado estos cambios significativos». Red de Franja y la Ruta de China (noticia). Fecha de acceso 6 de abril de 2024. <https://www.yidaiyilu.gov.cn/p/76799.html>.
- Qian, Yufang. 2010. «Corpus y análisis crítico del discurso». *Enseñanza e investigación de lenguas extranjeras* 42 (3): 198-202.
- Wodak, Ruth. 2003. «De qué trata el análisis crítico del discurso (ACD). Resumen de su historia, sus conceptos fundamentales y sus desarrollos». En *Métodos del análisis crítico del discurso* editado por Ruth Wodak y Michael Meyer, 35-59. Trad. Tomás Fernández Aúz y Beatriz Eguibar. Barcelona: Gedisa
- Wu, Yinqing, y Dejun Li. 2022. «Estudio de La Compilación de Corpus de Construcción Chinos y Su Aplicación al Análisis de Sentimiento: Un Debate Sobre El Sentimiento». Actas de *La 21a Conferencia Nacional China de Lingüística Computacional*. 475-84.

